Porównanie tłumaczeń Marka 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy faryzeusze zaraz z Herodiadami naradę uczynili przeciwko Niemu jak Go zgubiłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze zaś zaraz wyszli razem z herodianami\* i prowadzili naradę w Jego sprawie,\*\* jak można by Go zgładzić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy faryzeusze zaraz z herodianami naradę (odbywali) o nim, żeby go (zgubić).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy faryzeusze zaraz z Herodiadami naradę uczynili przeciwko Niemu jak Go zgubiłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusze natomiast, gdy tylko wyszli z synagogi, zaczęli wraz ze zwolennikami Heroda knuć spisek przeciw Niemu. Zastanawiali się, jak by Go tu zgładzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas faryzeusze wyszli i zaraz odbyli naradę z herodianami przeciwko niemu, w jaki sposób go zgładzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili wnet radę z Herodyjany przeciwko niemu, jakoby go stracili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy Faryzeuszowie, czynili natychmiast radę z Herodiany przeciwko jemu, jakoby go stracili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A faryzeusze wyszli i ze zwolennikami Heroda zaraz się naradzali przeciwko Niemu, w jaki sposób Go zgładzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A faryzeusze, wyszedłszy zaraz, naradzali się z herodianami, jak by go zgładzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas faryzeusze wyszli i natychmiast ze stronnikami Heroda odbyli naradę w Jego sprawie, aby Go zgładzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze zaś wyszli zaraz i naradzali się ze zwolennikami Heroda, w jaki sposób Go zabić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A faryzeusze zaraz po wyjściu powzięli ze zwolennikami Heroda przeciwko Niemu postanowienie, że Go zabiją.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusze zaraz wyszli naradzić się ze stronnikami Heroda, jak zgładzić Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faryzeusze wyszli i zaraz naradzali się z herodianami, jak by Go zgładzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли фарисеї і зараз же з іродіянами радили раду проти нього, як Його знищити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy farisaiosi prosto potem wspólnie z herodianami do razem radę dawali w dół z niego, żeby w jakiś sposób go odłączyliby przez zatracenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faryzeusze wyszli i zaraz zawiązali przeciwko niemu spisek z Herodianami, aby go zgładzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim wyszli i od razu zaczęli knuć z niektórymi stronnikami Heroda, jak się Go pozbyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy faryzeusze wyszli i wraz z członkami stronnictwa Heroda natychmiast zaczęli się przeciwko niemu naradzać, żeby go zgładzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy faryzeusze odeszli i zaczęli się naradzać ze zwolennikami rodziny królewskiej, jak zabić Jezusa. |

1. 1) herodianie, zob. <x>470 22:16</x>; <x>480 3:6</x>;<x>480 12:13</x> (niektóre mss używają słowa herodianie zamiast Herod – w <x>480 8:15</x>). Uważa się, że byli żydowskimi zwolennikami Heroda (szczególnie Antypasa). Zawsze łączeni z faryzeuszami. Odzwierciedla to ich zgodność w kwestiach politycznych (nacjonalizm w odróżnieniu od podporządkowania się okupacji rzymskiej), ale nie filozoficznych i religijnych (<x>480 3:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:15-16</x>; <x>480 12:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 11:18</x>; <x>480 12:7</x>; <x>480 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)